

Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministerijos

ir

Suomijos Respublikos Gynybos ministerijos

tarpusavio supratimo memorandumas

dėl

bendradarbiavimo karinėje srityje

Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministerija ir Suomijos Respublikos Gynybos ministerija, toliau vadinamos "Dalyvėmis",

būdamos įsitikinusios, kad abiejų Dalyvių patikimos nacionalinės gynybos vystymas yra svarbus veiksnys kuriant regioninį stabilumą,

norėdamos papildyti ir sustiprinti pagal Partnerystės taikos labui programą pradėtą bendradarbiavimą,

pabrėždamos kad toks bendradarbiavimas yra svarbus skatinant taiką ir saugumą Europoje ir nėra nukreiptas prieš bet kurios kitos valstybės interesus,

pripažindamos dialogo svarbą,

nusprendžia:

1 SKYRIUS TIKSLAS

Šio Tarpusavio supratimo memorandumo (toliau – Memorandumas) tikslas - nustatyti Dalyvių bendradarbiavimo abipusiai dominančiose srityse pagrindus Dalyvių nacionalinės teisės nustatytos kompetencijos ribose.

2 SKYRIUS BENDRADARBIAVIMO SRITYS

1. Dalyvių karinis bendradarbiavimas vyksta bet kuriose Dalyvių kompetencijai priklausančiose srityse, ir ypač šiose:
 - a) gynybos politika ir saugumo politikos kariniai aspektai;
 - b) kariškių ir civilių mokymas ir kvalifikacijos tobulinimas;
 - c) gynybos sistemos logistikos struktūra ir finansiniai klausimai;
 - d) karinės oro pajėgos, karinės jūrų pajėgos, karo medicina, aplinkos apsauga, karinė geografija, karo istorija, karinė sporto veikla;
 - e) kitas abipusiai dominančios sritys.
2. Visos šio Memorandumo nuostatos vykdomos laikantis Dalyvių atitinkamų nacionalinių įstatymų ir kitų nacionalinės teisės aktų.

3 SKYRIUS BENDRADARBIAVIMO FORMOS

1. Dalyvės bendradarbiauja vykdydamos šią veiklą:
 - a) dvišalius susitikimus ir konsultacijas einamaisiais abipusiai dominančiais klausimais;
 - b) seminarus ir konferencijas konkrečiomis abipusiai dominančiomis temomis;
 - c) dalyvavimą mokymo tikslais įvairiose švietimo programose, pvz., karinio švietimo įstaigose ar kariniuose daliniuose;
 - d) abipusius Gynybos (Krašto apsaugos) ministerijų ir ginkluotųjų pajėgų atstovų vizitus.
2. Dalyvės gali susitarti, kad bendradarbiavimas bus vykdomas bet kuria kita, šio straipsnio 1 dalyje nenumatyta forma.

4 SKYRIUS BENDRADARBIAVIMO RENGINIAI

1. Santykiai karinio bendradarbiavimo srityje grindžiami abipusiai susitartais renginiais. Siekiant įgyvendinti šio Memorandumo nuostatas, kiekviena Dalyvė iš anksto (ne mažiau kaip prieš mėnesį) per atitinkamus karinius diplomatinius kanalus turi pranešti kitai Dalyvei apie pageidaujamą arba siūlomą bendrą veiklą. Jei kita Dalyvė priima pasiūlymą, abipusiškai sutarta veikla bus vykdoma pagal šio Memorandumo nuostatas.
2. Dalyvės gali parengti metinę bendradarbiavimo programą, kurią pasirašo Dalyvių įgaliotieji atstovai. Metinė programa gali būti keičiama abiejų Dalyvių susitarimu.
3. Metinėje programoje pateikiama ši informacija: renginio pavadinimas, laikas ir vieta bei atstovų skaičius. Renginiai, įtraukti į metinę bendradarbiavimo programą, vykdomi pagal šio Memorandumo nuostatas. Esant būtinybei, abiejų Dalyvių įgaliotieji atstovai gali susitarti dėl papildomos informacijos įtraukimo į metinę programą.
4. Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministerijos įgaliotasis atstovas yra Tarptautinių ryšių departamentas, atstovaujamas Tarptautinių ryšių departamento direktoriaus. Suomijos Respublikos Gynybos ministerijos įgaliotasis atstovas yra Gynybos politikos departamentas, atstovaujamas Gynybos politikos departamento direktoriaus.

5 SKYRIUS FINANSINIAI KLAUSIMAI

Visų su personalu, dalyvaujančiu bendrame renginyje pagal šio Memorandumo nuostatas, susijusių išlaidų apmokėjimas vykdomas remiantis abipusiškumo principu:

1. Kiekviena Dalyvė apmoka savo išlaidas, susijusias su šio Memorandumo įgyvendinimo. Priimanti Dalyvė apmoka gyvenimo, maitinimo ir kelionių jos teritorijoje išlaidas.
2. Delegacijų, kurias sudaro daugiau nei 10 narių, gyvenimo, maitinimo ir vietinių kelionių išlaidas apmoka siunčianti Dalyvė arba dėl jų sudaromas atskiras susitarimas.

6 SKYRIUS JURISDIKCIJA

Siunčiančiosios Dalyvės atstovų priimančiosios Dalyvės teritorijoje statusą reglamentuoja Valstybių, Šiaurės Atlanto sutarties dalyvių ir kitų valstybių, dalyvaujančių programoje "Partnerystė taikos labui" susitarimas dėl jų karinių pajėgų statuso ir šio susitarimo papildomas protokolas.

7 SKYRIUS INFORMACIJOS APSAUGA

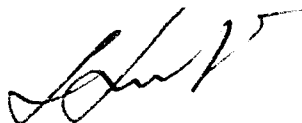
Visa įslaptinta informacija, kuria Dalyvės apsieičia įgyvendindamos šį Memorandumą, saugoma pagal atitinkamus nacionalinius šalių įstatymus ir kitus teisės aktus.

8 SKYRIUS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

1. Memorandumas įsigalioja tą dieną, kai jį pasirašo abi Dalyvės.
2. Memorandumas sudaromas neribotam laikotarpiui. Kiekviena Dalyvė gali nutraukti šį Memorandumą, prieš šešis mėnesius pranešusi apie tai kitai Dalyvei.
3. Memorandumas gali būti keičiamas bet kuriuo metu abiejų Dalyvių raštišku susitarimu.
4. Nesutarimus kilusius dėl Memorandumo aiškinimo ar įgyvendinimo Dalyvės sprendžia derybų keliu ir neperduoda jų spręsti jokiai kitai trečiajai šaliai.

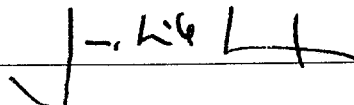
Pasirašyta Turku 2001 m. birželio 9 d. dviem originalo egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Iškilus nesutarimams dėl Memorandumo nuostatų interpretavimo ar taikymo, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Krašto apsaugos ministerijos vardu



Linas Linkevičius
Krašto apsaugos ministras

Suomijos Respublikos
Gynybos ministerijos vardu



Jan-Erik Enestam
Gynybos ministras

Memorandum of Understanding

between

the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania

and

the Ministry of Defence of the Republic of Finland

on co-operation in the military field

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of the Republic of Finland, hereinafter referred to as the "Participants",

Being convinced that the development of the credible national defence of both Participants is an important factor in building regional stability,

Desiring to complement and reinforce co-operation undertaken within the framework of the Partnership for Peace,

Emphasising that such co-operation is important to promoting peace and security in Europe and is not directed against the interests of any other country,

Recognising the importance of dialogue,

Have decided as follows:

SECTION 1 PURPOSE

The purpose of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum") is to establish the framework for co-operation in areas of mutual interests between the Participants within the limits of their competencies stipulated by their national legislation.

SECTION 2 FIELDS OF CO-OPERATION

1. Relations in the field of military co-operation between the Participants may include any area within their competence, and in particular:
 - a) Defence policy and military aspects of security policy;
 - b) Military and civilian personnel training and skills improvement;
 - c) Logistics structure of defence system and financial matters;
 - d) Air forces, naval forces, military medicine, environmental protection, military geography, military history, military sport;
 - e) Other fields of mutual interest.
2. All provisions in this Memorandum will be carried out in accordance with their respective national laws and regulations of the Participants.

SECTION 3
FORMS OF CO-OPERATION

1. Co-operation between the Participants will take place through the following activities:
 - a) Bilateral talks and consultations on current issues of mutual interest;
 - b) Seminars and conferences on specific topics of common interests;
 - c) Participation for training purposes in various kinds of educational arrangements, e.g. military educational establishments or military units;
 - d) Reciprocal visits between representatives of the Ministries of Defence and armed forces.
2. Participants may agree on any other form of activity, not mentioned in paragraph 1 of this Section.

SECTION 4
COOPERATION ACTIVITIES

1. Relations in the field of military co-operation will be based on mutually agreed events. In order to implement the provisions of this Memorandum, each Participant will give an early (not less than 1 month) notification of the requested or proposed activity through the appropriate military diplomatic channels. If accepted by the other Participant, the mutually agreed activity will be carried out in conformity with the provisions of this Memorandum.
2. Participants may develop an Annual programme on co-operation, which will be signed by authorised representatives of the Participants. The annual programme may be amended at any time with mutual consent of both Participants.
3. The Annual programme will contain information concerning title of the event, time and place of execution and numbers of the representatives. Activities included into the annual programme will be carried out in conformity with the provisions of this Memorandum. If necessary, the authorised representative of the Participants may agree to include any additional information in the Annual programme.
4. The authorised representative of the Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania is Department of International Relations as represented by the Director of the Department of International Relations. The authorised representative of the Ministry of Defence of the Republic of Finland is Department of Defence Policy as represented by the Director of the Department of Defence Policy.

**SECTION 5
FINANCIAL ISSUES**

1. All expenses for the standing personnel who is involved in co-operation activities according to the provisions of this Memorandum will be covered on a reciprocal basis as follows:
2. Each Participant shall bear its own costs related to the implementation of this Memorandum. The Hosting Participant will bear the expenses of accommodation, meals and travelling within its territory.
3. Expenses of accommodation, meals and local transportation for the delegations exceeding 10 members will be covered by the Sending Participant or according to separate agreements.

**SECTION 6
JURISDICTION**

While staying on the territory of the Hosting Participant, the status of the representatives of the Sending Participant will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces and its Protocol.

**SECTION 7
PROTECTION OF INFORMATION**

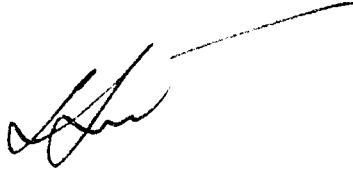
All classified information exchanged by the Participants in connection with the implementation of this Memorandum, will be protected in accordance with the respective national laws, regulations and procedures.

**SECTION 8
FINAL PROVISIONS**

1. This Memorandum enters into force on date when it has been signed by both Participants.
2. This Memorandum is concluded for unlimited period of time. It may be terminated by any Participant by giving 6 months notice to the other Participant.
3. This Memorandum may be amended at any time by the written consent of both Participants.
4. The interpretation or implementation of this Memorandum will be resolved by the Participants through negotiations and will be not referred to any third party for settlement.

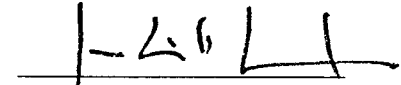
Done in Turku on 9 June 2001 in duplicates in the Lithuanian and English languages. In case of divergence of interpretation or application of the provisions of this Memorandum, the English version will prevail.

For the Ministry of National Defence of
the Republic of Lithuania



Linās Linkevičius
Minister of National Defence

For the Ministry of Defence of the
Republic of Finland



Jan-Erik Enestam
Minister of Defence